

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

24 JUIN 1954.

### PROPOSITION DE LOI

accordant une allocation compensatoire de 200 francs par mois à tous les pensionnés, à tous les bénéficiaires d'allocations sociales ainsi qu'à tous les économiquement faibles dont les revenus sont inférieurs à 3.500 francs par mois.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Personne ne contestera que 3.500 francs par mois sont insuffisants pour assurer tous les besoins vitaux de quiconque au moment où nous déposons cette proposition.

L'octroi de l'allocation compensatoire de vie chère ne préjuge en rien des rajustements qui interviendraient dans les ressources des bénéficiaires pendant que la présente loi est appliquée. Il ne serait toutefois pas logique de maintenir le bénéfice de l'allocation au bénéficiaire dont les revenus s'élèveraient au-dessus du plafond de 3.500 francs net par mois. Toutefois l'expérience commande de prévoir le cas où les rajustements ne seraient octroyés qu'avec un certain retard.

L'allocation de vie chère doit être accordée pour chaque mois pendant lequel un bénéficiaire a moins de 3.500 francs de revenus. Ce droit reste entier même si des rajustements sont décidés, tant que ces derniers ne sont pas effectivement payés et qu'ils ne portent pas les ressources du bénéficiaire au-delà de 3.500 francs pour le mois envisagé.

La proposition prévoit une durée d'application de 6 mois à partir de décembre 1954. Mais, par arrêté royal, le Gouvernement pourra allonger cette période.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

24 JUNI 1954.

### WETSVOORSTEL

waarbij een compensatietoelage van 200 frank per maand wordt verleend aan al de gepensioneerden, aan allen die sociale uitkeringen ontvangen en aan al de minst draagkrachtigen wier inkomsten minder bedragen dan 3.500 frank per maand.

### TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Niemand zal betwisten dat 3.500 frank per maand, op het ogenblik dat wij dit voorstel indienen, niet volstaan om in de levensbehoeften van om het even wie te voorzien.

Door het toekennen van de compensatietoelage wegens levensduurte wordt geenszins vooruitgelopen op latere aanpassingen van de inkomsten der rechthebbenden, tijdens de periode waarin deze wet wordt toegepast. Het zou echter niet logisch zijn de toelage te blijven verlenen aan de rechthebbende, wiens inkomsten meer zouden bedragen dan het maximum van 3.500 fr. netto per maand. Maar uit de ervaring blijkt dat het nodig is rekening te houden met de mogelijkheid, dat de aanpassing slechts met een zekere vertraging geschiedt.

De toelage wegens levensduurte moet worden toegerekend voor elke maand, tijdens welke de inkomsten van de rechthebbende minder bedragen dan 3.500 frank. Zelfs indien tot aanpassingen wordt besloten, blijft dit recht onaangetast, zolang die aanpassingen niet werkelijk worden uitbetaald, of indien zij niet tot gevolg hebben dat de inkomsten van de rechthebbende voor de maand in kwestie 3.500 frank te boven gaan.

In het voorstel wordt de toepassingsduur op zes maanden vastgesteld, van December 1954 af. De Regering kan echter die termijn bij Koninklijk besluit verlengen.

Elle est applicable dans l'esprit de leurs auteurs à tous ceux qui, ayant cessé de pouvoir vivre décemment de leur travail, ont des revenus inférieurs à 3.500 francs par mois. C'est pourquoi nous prévoyons que l'on pourra, par arrêté royal, en étendre le bénéfice aux économiquement faibles, qui ne seraient pas repris directement dans le champ d'application de la loi.

Etant donné le caractère d'urgence et la modicité de l'allocation proposée, il faut que l'allocation soit payée chaque mois et en tout cas aux échéances normales de paiement de la pension, des allocations ou des secours.

Enfin, la charge de cette allocation compensatoire de vie chère incombe au trésor public et c'est le Ministre des Finances qui est chargé de répartir le subside global, — imputable au budget des pensions — entre toutes les caisses intéressées au prorata du nombre de bénéficiaires qui relèvent de chacune d'elles.

Pour se procurer les fonds indispensables, le Gouvernement ne se tournera pas vers un alourdissement des contributions qui risquerait d'augmenter le nombre de bénéficiaires de la présente loi. La meilleure solution consiste à les prendre sur les dépenses militaires ainsi que le pensent, le disent et l'écrivent un nombre toujours croissant de mandataires et de gens de bon sens.

Het is, volgens de bedoeling van de indieners er van, van toepassing op al diegenen die niet meer op behoorlijke wijze van de vruchten van hun arbeid kunnen leven en wier inkomsten minder dan 3.500 frank per maand bedragen. Daarom stellen wij voor dat het voordeel er van bij Koninklijk besluit zou worden uitgebreid tot de minst draagkrachtigen, die niet rechtstreeks in het toepassingsgebied van de wet zouden vallen.

Wegens het dringend en bescheiden karakter van de voorgestelde toelage, moet deze iedere maand worden uitbetaald en, in ieder geval, op de normale betaaldagen van het pensioen, de toelagen of het steungeld.

Ten slotte, valt die compensatietoelage wegens levensduurte ten laste van de schatkist. De Minister van Financiën is er mede belast de globale toelage — die op de begroting van pensioenen wordt uitgetrokken — te verdelen over alle belanghebbende kassen, naar rata van het aantal bij iedere kas aangesloten rechthebbenden.

Ten einde zich de nodige geldmiddelen aan te schaffen, zal de Regering haar toevlucht niet nemen tot een verhoging van belastingen, die het aantal rechthebbenden op deze wet zou kunnen doen aangroeien. De beste oplossing zou zijn die middelen af te nemen op de militaire uitgaven, zoals dit gedacht, gezegd en geschreven wordt door een steeds stijgend aantal mandatarissen en mensen met gezond verstand.

Th. DEJACE.

## PROPOSITION DE LOI

### Article premier.

En raison de la hausse des prix de certains produits et services, tous les pensionnés et bénéficiaires d'allocations sociales dont les revenus sont inférieurs à 3.500 fr. net par mois, ont droit à une allocation compensatoire de vie chère de 200 francs par mois.

### Art. 2.

Les personnes secourues par l'Assistance publique bénéficient de l'allocation prévue à l'article 1<sup>er</sup>.

### Art. 3.

L'allocation compensatoire de vie chère reste due tant que le plafond des revenus prévu à l'article 1<sup>er</sup> n'est pas dépassé au moment où l'allocation de vie chère est perçue.

### Art. 4.

L'allocation compensatoire de vie chère est due pour les mois de décembre 1954, janvier, février, mars, avril, mai 1955.

Elle est payée aux bénéficiaires aux échéances normales de paiement de la pension, des allocations ou des secours.

### Art. 5.

Le Roi peut proroger temporairement la durée de l'octroi de cette allocation et en étendre le bénéfice à toute autre catégorie d'économiquement faibles.

## WETSVOORSTEL

### Eerste artikel.

Wegens de stijging van de prijs van sommige producten en diensten, hebben alle gepensioneerden en rechthebbenden op sociale uitkeringen wier netto-inkomsten minder dan 3.500 frank per maand bedragen, recht op een compensatietoelage wegens levensduurte van 200 frank per maand.

### Art. 2.

De personen die steun ontvangen van de Openbare Onderstand genieten de in het eerste artikel bepaalde toelage.

### Art. 3.

De compensatietoelage wegens levensduurte blijft verschuldigd zolang het in het eerste artikel vastgestelde inkomstenmaximum niet overschreden is op het ogenblik dat de toelage wegens levensduurte wordt ontvangen.

### Art. 4.

De compensatietoelage wegens levensduurte is verschuldigd voor de maanden December 1954, Januari, Februari, Maart, April, Mei 1955.

Zij wordt aan de rechthebbenden uitbetaald op de normale betaaldagen van het pensioen, de toelagen of het steungeld.

### Art. 5.

De Koning kan de duur van de verlening van deze toelage verlengen en het voordeel er van uitbreiden tot iedere andere categorie van minst draagkrachtigen.

## Art. 6.

Le subside nécessaire au financement de la présente loi est imputable au budget des pensions et il sera réparti entre les différentes caisses intéressées par les soins du Ministre des Finances.

## Art. 6.

De toelage nodig tot financiering van deze wet wordt aangerekend op de begroting van pensioenen en over de verschillende belanghebbende kassen verdeeld door de Minister van Financiën.

Th. DEJACE,  
J. TERFVE,  
G. GLINEUR.

---